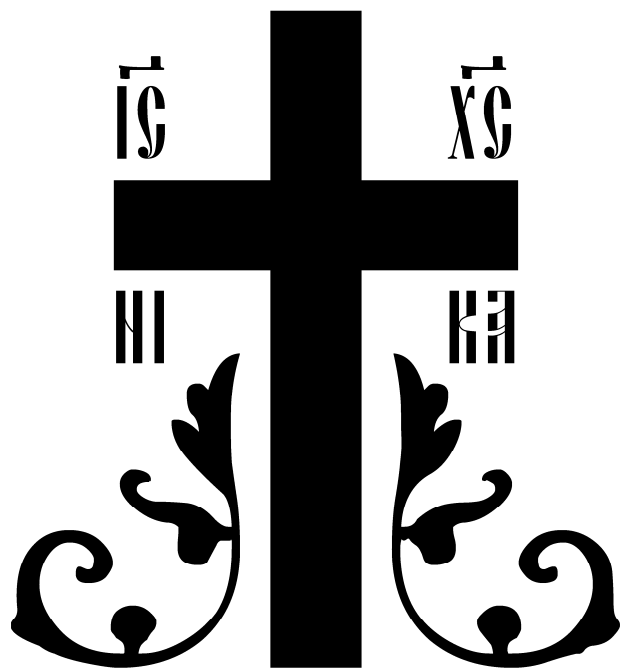




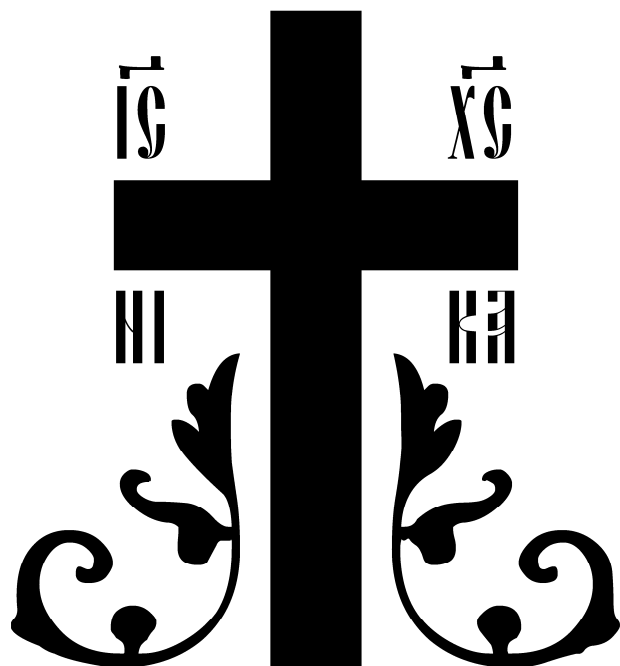
General Moleben
in Church Slavonic and English

Порядок Молебна
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ἁγίων ἡρώων μύροφόρων
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

ЖВЃД.
MMXXIV



General Moleben
in Church Slavonic and English

Порядок Молебна
на церковно-славянском и английском языках

Дѡмъ г҃ѣхъ жєнѣ мѣроношницѣ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

ЖВ҃Д.
MMXXIV

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2024 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians
2024 г. Св. равноапостольныя Нины, просветительницы Грузии

Order of the General Moleben

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down

Порядок Молебна

Аще есть диакон:

Диакон: Благословѣй, владыко.

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и присно, и во ве́ки веко́в, амѣнь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ наша; Влады́ко, прости́ беззаконія́ наша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи наша, имени Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и присно, и во ве́ки веко́в, амѣнь.

О́тче наш, Иже еси́ на небесѣх. Да святѣ́тся имя́ Твое́; да при́дет Ца́рствие Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И оста́ви нам до́лги наша, я́коже и мы оставля́ем должни́ком нашим. И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Амѣнь. Го́споди, поми́луй (*12 раз*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и присно, и во ве́ки веко́в, амѣнь.

Приидѣ́те, поклонѣ́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидѣ́те, поклонѣ́мся и припаде́м

before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

God is the Lord

Deacon: In the ____ Tone: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the

Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидите, поклонимся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

Псалом 142-й:

Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моё во и́стине Твое́й, услы́ши мя в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м, я́ко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л есть в зе́млю живо́т мой, посади́л мя есть в те́мных, я́ко ме́ртвыя ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вния, поучи́хся во всех де́лах Твои́х, в творе́ниях руку́ Твое́ю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мои́, душа́ моя́, я́ко земля́ безводная Тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, исче́зет дух мой, не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Го́споди, путь во́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой благи́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву. Имене́ Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя, пра́вдою Твое́ю изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́. И ми́лостию Твое́ю потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющыя души́ моёй, я́ко аз раб Твой есмь.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Бог Господь:

Диакон: Глас ____ . Бог Госпо́дь, и яви́ся нам, Благослове́н гряды́й во и́мя Госпо́дне.

Испове́дайтесь Го́сподеви, я́ко благ, я́ко в век ми́лость Его́.

Лик: Бог Госпо́дь, и яви́ся нам. Благослове́н Гряды́й во и́мя Госпо́дне.

Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the comer. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparion

The appointed troparion, twice.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Theotokion

The appointed Theotokion.

Psalm 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit

Диакон: Обышѣдше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Камень, Егже небрегоша зждущий, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей и есть дивен в очесех наших.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Тропарь:

Тропарь назначеный, дважды.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен:

Богородичен назначеный.

Псалом 50-й:

Чтец: Помилуй мя, Бже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омий мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих: яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси: безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие: возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми

within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

The Canon

A canon may be read, but in any case, the proper refrains are chanted:

Refrains

To The Saviour:

Clergy: O Sweetest Jesus, save us!

Choir: O Sweetest Jesus, save us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The choir repeateth refrains.

Deliver Thy servants from harm, O Thou Who art plenteous in mercy, for we fervently flee unto Thee, the merciful Redeemer, Master of all, O Lord Jesus.

To The Theotokos:

Clergy: O most holy Theotokos, save us!

Choir: O most holy Theotokos, save us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The choir repeateth refrains.

Save thy servants from harm, O

радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконных путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего: возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен: сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Канон:

По сем канон, егоже припевы.

Запевы:

Спасителю:

Духовенство: Иисусе Сладчайший, спаси нас.

Лик: Иисусе Сладчайший, спаси нас.

Духовенство: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Припевы повторяются.

Избави от бед рабы Твоя, Многомилостиве, яко мы усердно к Тебе прибегаем, милостивому избавителю, всех Владыце, Господу Иисусу.

Богородице:

Духовенство: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Духовенство: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Припевы повторяются.

Спаси от бед рабы Твоя, Богородице,

Theotokos, for all we, after God, flee unto thee, as to an unassailable wall and intercessor.

Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.

To Saints:

Clergy: Holy Name pray to God for us!

Choir: Holy Name pray to God for us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The choir repeateth refrains.

Pray to God for us, O holy (Martyr, Most-reverend Father, Righteous, God-pleaser) Name, for we fervently flee unto thee (you), the speedy helper and intercessor for our souls.

The refrains are then chanted again, thrice, followed by the proper supplicatory verse, i.e., Deliver Thy servants... or Save thy servants... or Pray to God for us...

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of Peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Akathist

If the priest so desire, he readeth an akathist.

яко вси по Бóзе к Тебé прибега́ем, я́ко к неруши́мей Стенé и Предста́тельству.

При́зри благосе́рдием, Всепе́тая Богоро́дице, на моё лю́тое телесе́ озлобле́ние, и исцели́ души́ моея́ боле́знь.

Святому:

Духовенство: Святы́й имярек моли́ Бо́га о нас!

Лик: Святы́й имярек моли́ Бо́га о нас!

Духовенство: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Припевы повторяются.

Моли́ Бо́га о нас, святы́й (му́чениче, преподо́бне о́тче, пра́ведне, уго́днице Бо́жий) имярек я́ко мы усе́рдно к тебé прибега́ем, скóрому помо́щнику и моли́твеннику о душа́х на́ших.

И опять припевы трижды и просительный припев, т.е. Избави от бед... или: Спаси от бед... или: Моли Бога о нас...

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Акафист:

Также, аще хочет иерей, чтет акафист.

Prokeimenon

Deacon: Let us attend! Wisdom! Let us attend!
The Prokeimenon in the ___ Tone.

He saith the Prokeimenon.

Choir: Chanteth the Prokeimenon.

Deacon: Stichos.

Choir: Chanteth the Prokeimenon.

Deacon: He saith the first half of the Prokeimenon.

Choir: Chanteth the second half of the Prokeimenon.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou
retest in the saints, and unto Thee do we send
up glory: to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever, and unto the
ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him
in the firmament of His power.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Let every breath.

Choir: Praise the Lord.

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the
hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the
Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

The Gospel

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy
Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel ac-
cording to *Name*.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: He readeth the Holy Gospel.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Refrains

To The Saviour:

Clergy: O Sweetest Jesus, save us!

Choir: O Sweetest Jesus, save us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son,

Прокимен:

Диакон: Вѣнемъ. Премудрость. Вѣнемъ.
Прокименъ глас __.

Чтет прокименъ.

Лик: Поет прокименъ.

Диакон: Стихъ.

Лик: Поет прокименъ.

Чтецъ: Чтет половину прокимна.

Лик: Поет окончание прокимна.

Диакон: Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѡлуй.

Иерей: Яко святъ еси, Бѡже нашъ, и во святѣхъ
почиваеши, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и
Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во
вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Всякое дыханіе да хвалитъ Господа.

Лик: Всякое дыханіе да хвалитъ Господа.

Диакон: Хвалите Бога во святыхъ Его, хва-
лите Его во утверждение силы Его.

Лик: Всякое дыханіе да хвалитъ Господа.

Диакон: Всякое дыханіе:

Лик: Да хвалитъ Господа.

Диакон: И о сподѡбитися намъ слышанію
святаго Евангелія, Господа Бога молимъ.

Лик: Господи, помѡлуй (*трижды*).

Евангеліе:

Диакон: Премудрость, прѡсти, услышимъ
святаго Евангелія.

Иерей: Миръ всемъ.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Отъ имярекъ святаго Евангелія
чтеніе.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѣнемъ.

Иерей: Чтетъ св. Евангеліе.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Запевы:

Спасителю:

Духовенство: Иисусе Сладчайшій, спаси
насъ.

Лик: Иисусе Сладчайшій, спаси насъ.

Духовенство: Слава Отцу и Сыну и

and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The choir repeateth refrains, thrice.

To The Theotokos:

Clergy: O most holy Theotokos, save us!

Choir: O most holy Theotokos, save us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The choir repeateth refrains, thrice.

To Saints:

Clergy: Holy Name pray to God for us!

Choir: Holy Name pray to God for us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The choir repeateth refrains, thrice.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give

Святóму Дúху.

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Припевы повторяются, трижды.

Богородице:

Духовенство: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Лик: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Духовенство: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Припевы повторяются, трижды.

Святому:

Духовенство: Святы́й и́мярек моли́ Бо́га о нас!

Лик: Святы́й и́мярек моли́ Бо́га о нас!

Духовенство: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Припевы повторяются, трижды.

Лик: Достóйно есть я́ко войсти́нну блажи́ти Тя, Богоро́дицу, Присноблаже́нную и Пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего. Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мени Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

О́тче наш, Иису́се еси́ на небесе́х. Да святѣ́тся и́мя Твое́; да при́дет Ца́рствие Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на

us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Troparion

The troparion of the feast or saint.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our our Archbishop *Name*; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land and its authorities.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and prosperity for the servants (servant) of God *Names*.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray Thee, O Lord our God, that Thou wouldst hearken unto the voice of our supplication and prayer, and have mercy on Thy servants (servant), *Names*, through Thy grace and compassions, and forgive all their (his, her) petitions, and pardon them (him, her) all transgressions voluntary and involuntary; let their (his, her) prayers and alms be acceptable before the throne of Thy dominion, and protect them (him, her) from enemies visible and invisible, from every temptation, harm and sorrow, and deliver them (him, her) from ailments, and grant them (him, her) health and

земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Тропарь:

Поется тропарь святому или празднику.

Ектения:

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о архиепископе нашем *имярек*, и всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о стране сей, властех и воинстве ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о страждущей стране российской и православных людех ея во отечествии и разсении сущих и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих (раба Божия, рабы Божия) *имярек*.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся Тебе, Господу Богу нашему, еже услышати гласу моления нашего, и молитве, и помиловати рабов Твоих (раба Твоего, рабу Твою) *имярек* благодатию и щедротами Твоими, и исполнити вся прошения их (его, ея), и простити им (ему, ей) вся согрешения вольная и невольная. Благоприятным же быти мольбам и милостыням их (его, ея) пред престолом Владычества Твоего, и покрыти их (его, ю) от враг видимых и невидимых, от всякия напасти, беды и скорби, и недугов избавити, и подати

length of days: let us all say, O Lord, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Look down, O Master, Lover of mankind, with Thy merciful eye, upon Thy servants (servant), *Names* and hearken unto our supplication which is offered With faith, for Thou Thyself hast said: "All things whatsoever ye shall ask in prayer, believe that ye shall receive, and it shall be done unto you;" and again: "Ask, and it shall be given you." Therefore we, though we be unworthy, yet hoping in Thy mercy, ask: Bestow Thy kindness upon Thy servants (servant), *Names*, and fulfil their (his, her) good desires, preserve them (him, her) all their (his, her) days peacefully and calmly in health and length of days: let us all say, quickly hearken and graciously have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the people here present that await of Thee great and abundant mercy, for all the brethren, and for all Christians.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Litany for the Ailing:

Deacon: O Physician of souls and bodies, with compunction and contrite hearts we fall down before Thee, and groaning we cry unto Thee: Heal the sicknesses, heal the passions of the souls and bodies of Thy servants (soul and body of Thy servant), *Names* and pardon them (him, her), for Thou art kind-hearted, all transgressions, voluntary and involuntary, and quickly raise them (him, her) up from their (his, her) bed of sickness, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: O Thou Who desirest not the death of sinners, but rather that they should return to Thee and live: Spare and have mercy on Thy servants (servant), *Names*, O Merciful One; banish sickness, drive away all passion, and all ailments, assuage chill and fever, and stretch forth Thy mighty arm, and as Thou didst raise up Jairus'

здравие с долгоденствием: Рцем вси, Гóсподи, услыши и помíлуй.

Лик: Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Диакон: Прíзри, Влады́ко Человеколю́бче, мýлостивным Ты о́ком на рабо́в Твои́х (раба́ Твоего́, рабу́ Твою́) *имярек* и услыши моле́ния на́ша с ве́рою приноси́мая, я́ко сам рекл еси́: Вся ели́ка моля́щеся про́сите, ве́руйте, я́ко приимете, и бу́дет вам, и па́ки: Про́сите и да́тся вам. Сего́ ра́ди и мы, а́ще и недосто́йнии, упова́юще на мýлость Твою́ про́сим: Подáждь бла́гость Твою́ рабо́м Твои́м (рабу́ Твоему́, рабе́ Твоеёй) *имярек* и испо́лни благáя желáния их (его́, ея́), мýрно же и т́хо в здра́вии, и долгоденствии́ вся дни их (его́, ея́) соблюди́, рцем вси: Гóсподи, ско́ро услыши и мýлостивно помíлуй.

Лик: Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Диакон: Ещѐ мо́лимся о предстоящих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя мýлости, за всю бра́тию, и за вся христиáны.

Лик: Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Ектенія о Болящих:

Диакон: Врачу́ душ и телѐс, со уми́лением в се́рдце сокруше́нном к Тебе́ припада́ем, и стѣня́ще вопи́ем Ти: исцели́ болѣзни, уврачу́й стра́сти душ и телѐс рабо́в Твои́х (души́ и те́ла раба́ Твоего́, души́ и те́ла рабы́ Твоея́) *имярек* и прости́ им (ему́, ей), я́ко благосе́рд, вся прегрѣше́ния, во́льная и нево́льная и ско́ро воздв́гни от одра́ болѣзни, мо́лим Ти ся, услыши и помíлуй.

Лик: Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Диакон: Ни хотя́й сме́рти грѣшных, но е́же обрати́теся и живы́м им бы́ти, пощади́ и помíлуй рабо́в Твои́х (раба́ Твоего́, рабу́ Твою́) *имярек* Мýлостиве, запретí болѣзни, отста́ви всю страсть, и весь недуг, утоли́ зиму́ и огонь, и простри́ крѣпкую Твою́ ру́ку, и я́коже Иа́йрову дщѣрь от одра́ болѣзни воздв́гни, и

daughter from her bed of sickness, restore them (him, her) to health, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: O Thou Who by Thy touch didst heal Peter's mother-in-law who was sick with fever, do Thou now, in Thy loving-kindness, heal Thy terribly-suffering servants (servant) of their (his, her) malady, quickly granting them (him, her) health, we diligently pray Thee, O Fount of healing, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy on His servants (servant), *Names* and protect them (him, her) from all tribulation, harm, wrath and necessity, and from every sickness of soul and body, granting them (him, her) health with length of days: let us all say, quickly hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray that this city (*or town*) and this sacred temple (*or monastery*), and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good and man loving God may be merciful and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray also that the Lord God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Harken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do

здравых (здрава, здраву) предста́ви, мо́лим Ти ся, услы́ши и помѝлуй.

Лик: Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Диакон: О́гненную болѣзнь Петро́вой тѣщи прикоснове́нием Твоѝм исцѣлѝвый, и ны́не лю́те стра́ждущих рабо́в Твоѝх (стра́ждущаго раба́ Твоего́, стра́ждущую рабу́ Твою́) *имярек* болѣзнь благосѣрдием Твоѝм исцѣлѝ, здравие им (ему́, ей) ско́ро подава́я, приле́жно мо́лим Ти ся, Исто́чнице цельба́м, услы́ши и помѝлуй.

Лик: Госпо́ди, помилуй (*трижды*).

Диакон: Е́ще мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему, о е́же услы́шати глас молѣ́ния нас грѣ́шных, и помѝловати рабо́в Своѝх (раба́ Своего́, рабу́ Свою́), *имярек* и покрѣ́тити их (его́, ю) от всѣ́кия ско́рби, беда́, гне́ва и ну́жды, и от всѣ́кия болѣ́зни душе́вныя и теле́сныя, да-рова́ти же им (ему́, ей) здравие с дол-годе́нствием, рцем вси: ско́ро услы́ши и мѝлостивно помѝлуй.

Лик: Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Диакон: Е́ще мо́лимся, о е́же сохранитися граду́ сему́ (*или* веси́ сей), и всѣ́тей храму́ сему́ (*или* обители́ сей), и вся́кому граду́, и стране́, от гла́да, губите́льства, труса, пото́па, огня́, меча́, наше́ствия инопле́мenni-ков, и междоусобны́я брани. О е́же мило-стиву́ и благоуветливу́ быти благому́ и че-ловеколю́бивому Бо́гу на́шему, отврати́ти всѣ́кий гнев на ны́ дви́жимый, и изба́вити ны́ от належа́щаго и праведна́го Своего́ преще́ния, и помилovati ны́.

Лик: Госпо́ди, помилуй (*трижды*).

Диакон: Е́ще мо́лимся и о е́же услы́шати Го́споду Бо́гу глас молѣ́ния нас, грѣ́шных, и помѝловати нас.

Лик: Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

Иерей: Услы́ши ны́, Бо́же, Спа́сителью́ наш, упова́ние всех конце́в земли́ и су́щих в мо́ри дале́че, и мѝлостив, мѝлостив бу́ди, Вла́дыко, о гресе́х на́ших, и помѝлуй ны́. Мѝлостив бо и Человеколю́бец Бог е́си, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и

we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

After the litany, a prayer is said to whomever the moleben is served.

If it be to the Most Holy Theotokos:

Deacon: To the most holy Lady Virgin Theotokos, let us pray.

Choir: O most holy Theotokos, save us!

Priest: O our most blessed Queen, O Theotokos our hope, guardian of orphans, intercessor for strangers, joy of the sorrowful, protectress of the wronged: thou seest our misfortune, thou seest our affliction; help us, for we are infirm; feed us, for we are strangers. Thou knowest our offence: absolve it as thou wilt, for we have no other help beside thee, no other intercessor, nor good consoler, except thee, O Mother of God. Do thou preserve and protect us unto the ages of ages.

Choir: Amen.

A Prayer for the Ailing:

Priest: O Master Almighty, O Holy King, Who chastenest and destroyest not, Who strengthenest the falling, and settest aright the fallen, Who correctest the bodily afflictions of mankind: We pray Thee, O our God, visit Thine infirm servant, *Name*, with Thy mercy, pardon him (her) every sin, voluntary and involuntary. Yea, O Lord, send down Thy healing power from Heaven, touch his (her) body, quench the fever, subdue passion and every subtle infirmity. Be the healer of Thy servant, *Name*, raise him (her) from his (her) couch of sickness, and from his (her) bed of suffering healed and whole; grant him (her) to be well-pleasing unto Thy Church and doing Thy will. For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Святóму Дúху, ны́не и прýсно и во вéки веко́в.

Лик: Амýнь.

По ектении молитва, кому служится молебн.

Аще Пресвятей Богородице:

Диакон: Ко пресвятéй Влады́чице Дéве Богорóдице помóлимся.

Лик: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Иерей: Царýце нáша преблагáя, надéждо нáша Богорóдице, прýтелище сы́рых и стрáнных предстáтельнице, скорбýщих рáдосте, обýдимых покровýтельнице, зрýши нáшу бедý, зрýши нáшу скорбь. Помози́ нам я́ко немóщным, окорми́ нас я́ко стрáнных. Обýду нáшу вéси, разреши́ ту, я́ко во́лиши, я́ко не ýмамы инýя пóмощи рáзве Тебé, ни инýя предстáтельницы, ни благýя утéшительницы, тóкмо Тебé, о Богомáти, я́ко да сохрани́ши нас и покрýеши, во вéки веко́в.

Лик: Амýнь.

Молитва о недужных:

Иерей: Влады́ко Вседержителю, Святýй Царý, наказýяй и не умерщвля́яй, утвержда́яй ниспадающия, и возводя́й низвёрженныя, телéсныя челове́ков ско́рби исправля́яй, мо́лимся Тебé, Бо́же наш, раба́ Твоего́ (рабу́ Твою́), *имярек*, немощствýюща посети́ мýлостию Твоею́, прости́ ему́ (ей) вся́кое согрешéние вóльное и невóльное. Ей, Гóсподи, врачéбную Твою́ síлу с небесé низпосли́, прикосни́ся телеси́, угаси́ огнéвицу, укроти́ страсть и вся́кую не́мощь таящуюся: бýди врач раба́ Твоего́ (рабы́ Твоея́), *имярек*, воздвигни́ его́ (ю) от одра́ болéзненного, и от ло́жа озлоблénия цéла и всесовершенна (цéлу и всесовершенну), да́руй его́ (ю) Цéркви Твоей́ благоугожда́юща и творя́ща во́лю Твою́. Твое́ бо есть, éже мýловати и спаса́ти ны, Бо́же наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцý и Сы́ну и Святóму Дúху, ны́не и прýсно и во вéки веко́в.

Лик: Амýнь.

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us!

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Dismissal

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing father *Name (to whom the moleben was served)*, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Many Years

Deacon: A prosperous and peaceful life, health and salvation to the servants (servant) of God *Names*, and preserve them (him, her) for many years.

Choir/People: God grant them many years, God grant them many years, God grant them many years. (*Twice*)

Save them, O Christ God, Save them O Christ God, Save them O Christ God.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христэ Бóже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Гóсподи, помилуй (*трижды*).

Благословй.

Отпуст:

Иерей: Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и богоносных отец наших, *имярек (святаго емуже молебен)* и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Многая лета:

Диакон: Благоденственное и мирное житие, здравие же и спасение и во всем благое поспешение подаждь Гóсподи рабom Твоим (рабу Твоему, рабе Твоей) *имярек* и сохрани их (его, ю) на многая лета.

Лик/Людие: Многая лета, Многая лета, Многая лета (*дважды*).

Спаси Христэ Бóже, Спаси Христэ Бóже, Спáси Христэ Бóже.

Appendices

Appendix 1: Prokeimena

To the Saviour

Tone IV: O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth.

Stichos: Praise ye the Lord, for the Lord is good.

To the Theotokos

Tone IV: I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Stichos: My heart hath poured forth a good word.

For the Ailing

Tone IV: Have mercy on me, O Lord, for I am weak; heal me, for my bones are troubled.

Stichos: For in death there is none that is mindful of thee.

To the Angels

Tone IV: Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire.

Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

To the Prophets

Tone IV: Thou art a priest forever, after the order of Melchisedek.

Stichos: The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.

To the Apostles

Tone IV: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Stichos: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.

Приложения.

Приложение 1-е: Прокимены.

Спасителю:

Глас 4-й: Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей.

Стих: Хвалите Господа, яко благ Господь.

Пресвятей Богородице:

Глас 4-й: Помяну имя твое во всяком роде и роде.

Стих: Отрыгну сердце мое слово благо.

За Болящего:

Глас 4-й: Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь; исцели мя, яко смятошася кости моя.

Стих: Яко несть в смерти поминаяй Тебе.

Ангелам:

Глас 4-й: Творяй ангелы Своя духи, и слуги Своя пламень огненный.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

Пророкам:

Глас 4-й: Ты иерей во век по чину Мелхиседекову.

Стих: Рече Господь Господеви моему; седи одесную мене, дондеже положу враги твоя подножие ног твоих.

Апостолам:

Глас 4-й: Во всю землю изыде вещание их, и в концы вселенных глаголы их.

Стих: Небеса поведают славу Божию, творение же руку его возвещает твердь.

To a Hierarch

Tone I: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.

Stichos: Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.

To several Hierarchs, Monk-saints, Hieromartyrs, and Fools for Christ

Tone IV: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

Stichos: What shall I render unto the Lord for all that He hath rendered unto me?

To a Martyr

Tone IV: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

Stichos: Hearken, O God, unto my prayer, when I make supplication unto Thee.

To several Martyrs, and to Unmercenaries

Tone IV: In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them.

Stichos: I beheld the Lord ever before me, for He is at my right hand, that I might not be shaken.

To a Hieromartyr, or to several Confessors, or to Monk-martyrs

Tone VIII: The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

Stichos: Sing unto the Lord a new song; his praise is in the church of the saints.

To Women-martyrs, and to Nun-saints

Tone IV: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Stichos: In congregations bless ye God, the Lord from the wellsprings of Israel.

To the New Martyrs and Confessors of Russia

Tone IV: For Thy sake, O Lord, we are slain all the day long.

Stichos: We are counted as sheep for the slaughter.

Святителю:

Глас 1-й: Уста моя возглаголют премудрость, и поучение сердца моего разум.

Стих: Услышите сия вси языцы, внушите, вси живущии по вселенней

Святителям, Преподобным, Священному-ченикам и Христа Ради Юродивым:

Глас 4-й: Честна пред Господом смерть преподобных его.

Стих: Что воздам Господеву о всех, яже воздаде ми?

Мученику:

Глас 4-й: Возвеселится праведник о Господе и уповаеет на него.

Стих: Услыши, Боже, глас мой, внегда молити ми ся к Тебе.

Мученикам и Безмездникам:

Глас 4-й: Святым, иже суть на земли его, удиви Господь вся хотения своя в них.

Стих: Презрех Господа предо мною выну, яко одесную мене есть, да не подвижуся.

Священноученику, Исповедникам и Преподобномученикам:

Глас 8-й: Восхвалятся преподобнии во славе и возрадуются на ложах своих.

Стих: Воспойте Господеву песнь нову; хваление его в церкви преподобных.

Мученицам и Преподобным Женам:

Глас 4-й: Дивен Бог во святых своих, Бог Израилев.

Стих: В церквах благословите Бога, Господа от источник Израилевых.

Новомученикам и Исповедникам Российским:

Глас 4-й: Зане Тебе ради, Господи, умерщвляемся весь день.

Стих: Вменихомся яко овцы закления.

Appendix 2

Gospel Readings

For Every Request

Matthew, Pericope 20, from the midpoint (7:7-11).

For the Most Holy Theotokos

Luke, Pericope 4 (1:39-49, 56).

For the Ailing

Matthew, Pericope 25 (8:5-13).

For the Angels

Luke, Pericope 51 (10:16-21).

Or: Matthew, Pericope 52 (13:24-30, 36-43 beginning at the words "And His disciples").

For a Prophet

Matthew, Pericope 96 (23:29-39).

Or: Luke, Pericope 62 (11:47-12:1).

For an Apostle

Matthew, Pericope 34 (9:36 - 10:8).

For Several Apostles

Luke, Pericope 50 (10:1-15).

Or: Luke, Pericope 51 (10:16-21).

For One Hierarch

John, Pericope 36 (10:9-16).

For Several Hierarchs

Matthew, Pericope 11 (5:14-19).

Or: John, Pericope 35, from the midpoint (10:1-9)

For Monks and Fools-for-Christ

Matthew, Pericope 43 (11:27-30).

Or: Luke, Pericope 24 (6:17-23 through the word "Heaven").

For a Martyr

Luke, Pericope 63 (12:2-12).

Or: John, Pericope 52 (15:17-16:2).

Приложение 2-е:

Евангелия.

На всякое прошение:

Матф. 20 зачало от полу, 7, 7-11.

Пресвятей Богородице:

Луки 4 зачало, 1, 39-49, и 56.

За болящего:

Матф. 25 зачало, 8, 5-13.

Ангелам:

Луки 51 зачало, 10, 16-32.

Или: Матф. 52 зачало, 13, 24-30, 36-43, начичая со слов «И, приступиша к нему».

Пророкам:

Матф. 96 зачало, 23, 29-39.

Или: Луки 62 зачало, 11, 47-54, и 12, 1.

Апостолу:

Матф. 34 зачало, 9, 36-38, и 10, 1-8.

Апостолам:

Луки 50 зачало, 10, 1-15.

Или: Луки 51 зачало, 10, 16-21.

Святителю:

Иоанна 36 зачало, 10, 9-16.

Святителям:

Матф. 11 зачало, 5, 14-19.

Или: Иоанна 35 зачало, от полу, 10, 1-9.

Преподобным и Христа ради юродивым:

Матф. 43 зачало, 11, 27-30.

Или: Луки 24 зачало, 6, 17-23 до слова «небеси».

Мученику:

Луки 63 зачало, 12, 2-12.

Или: Иоанна 52 зачало, 15, 17-27, и 16, 1-2.

For Several Martyrs

Matthew, Pericope 36(10:16-22).
Or: Luke, Pericope 106 (21:12-19).

For a Hieromartyr

Luke, Pericope 67 (12:32-40).

For Several Hieromartyrs

Luke, Pericope 24 (6:17-23 through the word "Heaven").

Or: Luke, Pericope 52 (10:22-24)

Or: Luke, Pericope 77 (14:25-35).

For a Monk-martyr

Mark, Pericope 37 (8:34 beginning: "The Lord said: Whosoever will come after me" through 9:1).

For Several Monk-martyrs

Matthew. Section 38 (10:32 - 11:1).

Or: Luke, Pericope 64 (12:8-12).

For Women-martyrs

Matthew, Pericope 62 (15:21-28).

Or: Mark, Pericope 21 (5:24 beginning: "At that time: much people followed Jesus" through verse 34).

For Nun Saints

Matthew, Pericope 104 (25:1-13)

Or: Luke, Pericope 64 (7:36-50).

For Confessors

Luke, Pericope 64 (12: 8-12).

For Unmercenaries

Matthew, Pericope 34 (9:36 - 10:8).

**For the New Martyrs and
Confessors of Russia**

Matthew, Pericope 36 (10:16-22).

Мученикам:

Матф. 36 зачало, 10, 16-22.

Или: Луки 106 зачало, 21, 12-19.

Священноученику:

Луки 67 зачало, 12, 32-40.

Священномученикам:

Луки 24 зачало, 6, 16-23 до слова «небеци».

Или: Луки 52 зачало., 10, 22-24.

Или: Луки 77 зачало., 14, 25-35.

Преподобномученику:

Марка 37 зачало, 8, 34 начиная «Рече Господь: Иже хочет по мне ити» на 9, 1.

Преподобномученикам:

Матф. 38 зачало, 10, 32-38, и 11, 1.

Или: Луки 64 зачало, 12, 8-12.

Мученице:

Матф. 62 зачало, 15, 21-28.

Или: Марка 21 зачало, 5, 24 начиная «Во время оно, по Иисусе идяху народи мнози» на стих 34.

Преподобным женам:

Матф. 104 зачало, 25, 1-13.

Или: Луки 64 зачало, 7, 36-50.

Исповедникам:

Луки 64 зачало, 12, 8-12.

Безмездникам:

Матф. 34 зачало, 9, 36-38, и 10, 1-8.

**Новомученикам и
Исповедникам Российским:**

Матф. 36 зачало, 10, 16-22.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΔ.
MMXXIV